

ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ  
 pastori parlavano presso gli uni gli altri: viaggiamo dai fino a Betlemme  
 καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν  
 e vediamo il detto questo il divenuto quale il signore scoprire  
 ἡμῖν. **16** καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ  
 noi. e venivano affrettandosi e scoprono la sia Mariam  
 καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·  
 e il Giuseppe e il bambino posto in la mangiatoia!  
**17** ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος  
 vedendo ma riferiscono intorno il detto il parlato  
 αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. **18** καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες  
 loro intorno il bambino questo. e tutti i ascoltando  
 ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς  
 sbalorditi intorno il parlato sotto i pastori presso  
 αὐτούς· **19** ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα  
 loro! la ma Mariam tutti conservava i detti questi  
 συμβάλλουσα<sup>52</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **20** καὶ ὑπέστρεψαν οἱ  
 considerando in il cuore suo. e girano sotto i  
 ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς  
 pastori glorificando e inneggiando il Dio sopra tutti quali  
 ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. **21** Καὶ ὅτε  
 ascoltato e visto così come parlato presso loro. E quando  
 ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ  
 riempiti giorni otto il circumcidere lui e chiamano il  
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ  
 nome suo Gesù, il chiamato sotto il messaggero prima il  
 συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. **22** Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ  
 catturare lui in il stomaco. E quando riempiti i  
 ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως,  
 giorni la purificazione loro giù la legge Mosè,  
 ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,  
 portano su lui dentro Gerusalemme mettere accanto al signore,  
**23** καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοιῶν  
 così come scriveva in legge signore che tutto maschio spalanca  
 μήτραν<sup>53</sup> ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, **24** καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν  
 grembo santo al signore chiameranno, e il dare sacrificio  
 κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος<sup>54</sup> τρυγόνων<sup>55</sup> ἢ  
 giù il detto in la legge signore, coppia tortore o

<sup>52</sup> συμβάλλουσα - getto con, lancio con o insieme, riunisco per discutere, incontrarsi per, medito, ragiono, rifletto

<sup>53</sup> μήτραν - tradotto di solito *utero*, deriva da *madre*, non poter essere μήτραν, non poter diventare madre, non essere in grado di dare alla luce un figlio per sterilità,

<sup>54</sup> ζεῦγος - una coppia (cavalli o muli o buoi) soggiogata insieme, un paio di bestie con giogo, un paio, una coppia

<sup>55</sup> τρυγόνων - da *truzo mormorare*, simile a *τριζω strillare*, ma denota un suono più ottuso, suono onomatopeico